



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

FRANCESCO ATTRUIA

Academic year	2020/21
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	867LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	FRANCESCO ATTRUIA ANTONIETTA SANNA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello **C1** di conoscenza della lingua francese, stabilito dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con il docente, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), offriranno alle studentesse e agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Laboratorio di traduzione (Prof.ssa Antonietta Sanna) Al corso è associato un laboratorio di traduzione per le studentesse e gli studenti iscritti al curriculum "traduzione". L'obiettivo del corso è il raggiungimento di un elevato livello di **comprensione e restituzione di un testo letterario**. Le lezioni si svolgeranno in modalità telematica con esercitazioni scritte e con discussioni relative alle scelte traduttive adottate. Il laboratorio prevede la traduzione di alcuni testi inediti della scrittrice multilingue Elisa Chimenti (Napoli 1883-Tangeri 1969). Gli incontri saranno accompagnati da seminari su diverse pratiche traduttive organizzati dal TIEC-LAI (Laboratoire de Traductions des Inédits d'E. Chimenti (Pisa) e dal Laboratoire Associé International (Université de Lille).

Gli studenti interessati possono effettuare uno stage di informatica umanistica per la digitalizzazione dei testi di Elisa Chimenti presso l'ILC del CNR di Pisa.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di una prova di produzione e comprensione scritta e orale, oltre a un colloquio finale con il docente per la parte di linguistica francese (vedi modalità d'esame). Per accedere al colloquio orale, sarà chiesto agli studenti di produrre un elaborato di poche pagine su un'analisi di un corpus a scelta, da consegnare almeno 10 giorni prima dell'appello di esame.

Per il laboratorio di traduzione: La verifica delle conoscenze prevede il superamento di 3 prove scritte in itinere.

Capacità

In linea con i descrittori europei dei risultati formativi (descrittori di Dublino), rapportati alle competenze richieste dal QCER, alla fine del corso lo studente dovrà essere in grado di:

Conoscenza e capacità di comprensione

dimostrare un'ottima padronanza del sistema linguistico del francese, da una prospettiva sia sincronica sia diacronica, insieme a una solida conoscenza della sfera storico-culturale della Francia e dei Paesi dell'area francofona; comprendere testi letterari e informativi di considerevole lunghezza e complessità, trasmissioni televisive o film, apprezzandone lo stile e i registri linguistici; comprendere testi specialistici e istruzioni tecniche anche se questi non rientrano nell'ambito del proprio settore di competenza; dimostrare un'ottima padronanza della lingua francese scritta e un'elevata competenza scritta nella lingua italiana.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Comunicare efficacemente utilizzando un linguaggio chiaro e adeguato al contesto di comunicazione; dimostrare la piena padronanza del lessico e delle strutture sintattiche della lingua francese nelle relazioni sociali e/o professionali; scrivere testi di notevole lunghezza e complessità (lettere, saggi, articoli, relazioni ecc.) dotati di una struttura argomentativa chiara ed efficace; dimostrare un'elevata capacità interpretativa dei testi anche manoscritti.

Autonomia di giudizio

essere in grado di riconoscere e interrogare tipologie e generi testuali di diversa natura e complessità, esponendo il proprio punto di vista su un'ampia gamma di argomenti, sottolineando i punti ritenuti significativi e adottando uno stile adeguato al destinatario; saper utilizzare gli strumenti teorici appresi durante il corso per l'analisi della macrostruttura e microstruttura testuale; essere in grado di inserire i testi e i discorsi analizzati in un contesto di produzione e ricezione preciso, anche in relazione a testi e discorsi affini, antecedenti o *en puissance*; sviluppare un metodo di studio non mnemonico improntato alla piena consapevolezza dei principi teorici e all'analisi critica dei testi; essere in grado di adottare una precisa prospettiva teorica nella pratica traduttiva.

Abilità comunicative

essere in grado di esprimersi senza alcuna difficoltà nella comunicazione scritta e parlata, dimostrando di comprendere pienamente il discorso degli interlocutori; presentare descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandoli con temi secondari e concludendo il proprio



UNIVERSITÀ DI PISA

intervento in modo appropriato; esporre con chiarezza e disinvoltura gli argomenti che saranno oggetto di discussione durante il corso, selezionare criticamente gli esempi dal corpus di testi studiato e utilizzare la terminologia scientifica appropriata; produrre un testo di livello letterario suscettibile di incontrare l'interesse di un editore.

Capacità di apprendimento

Acquisire un metodo di studio pienamente adeguato alla trasmissione delle conoscenze acquisite, valutare in totale autonomia il livello raggiunto per sostenere l'esame, essere in grado di utilizzare con il massimo rigore gli strumenti forniti durante il corso, accostarsi senza alcuna difficoltà alla letteratura scientifica della disciplina, che verrà preventivamente affrontata e discussa durante le lezioni frontali con il docente; acquisire un solido metodo operativo per operare nel campo della traduzione.

Modalità di verifica delle capacità

Vedi modalità d'esame.

Per il laboratorio di traduzione: la verifica delle capacità prevede il superamento di prove in itinere. Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di operare partendo da una riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano.

Comportamenti

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di comunicare efficacemente in lingua francese, comprendere un ampio spettro di testi e discorsi letterari e specialistici, produrre testi argomentativi rispettando norme e convenzioni del francese accademico.

Per il laboratorio di traduzione: alla fine del laboratorio lo studente sarà in grado di affrontare in modo critico la complessità del testo letterario da tradurre.

Modalità di verifica dei comportamenti

Vedi modalità d'esame.

Per il laboratorio di traduzione: La verifica dei comportamenti prevede il confronto con gruppi di ricerca internazionali impegnati nella decodifica e traduzione del corpus scelto.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica B2 del QCER. Per seguire agevolmente le lezioni, gli studenti avranno già una solida conoscenza delle nozioni teoriche di base della linguistica francese, con particolare riferimento al modello saussuriano del segno linguistico, le sei funzioni della comunicazione di Jakobson, i processi di formazione lessicale e i fondamenti di semantica lessicale.

Indicazioni metodologiche

Il corso prevede lezioni frontali con o senza proiezione di slide ed esercitazioni con l'aiuto di testi e documenti audio e video. Per le esercitazioni, saranno regolarmente utilizzate le funzioni quiz, glossario, compito, questionario di Moodle, oltre a strumenti esterni come "Mentimeter".

Per il laboratorio di traduzione: Il laboratorio di traduzione prevede un sia lavoro individuale che di gruppo.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Titolo del corso: *L'analyse des discours numériques (ADN)*

L'obiettivo del corso è fornire strumenti e metodi per l'analisi dei discorsi del Web 2.0, da una prospettiva contrastiva italiano/francese, con particolare riferimento alla comunicazione digitale scritta (sms, posta elettronica, messaggistica istantanea, Social network, forum di discussione ecc.). Partendo da un quadro teorico ispirato alla Scuola francese di Analisi del discorso (AD) e alle teorie dell'argomentazione, il corso affronterà le seguenti tematiche:

Violenza verbale e odio su Facebook, Youtube e Twitter

Enunciazione digitale: "nuovi" deittici (tag, hashtag, fotografia deittica)

Identità digitale e strategie di "riparazione" dell'ethos tecnodiscorsivo

Modalità enunciative e indessicalità (smiley, emoticon e emoji)

Rapporto testo/immagine e tipologia di tecnografismi (meme, pancartes, avatar, pulsanti di reazione e condivisione)

Tecnografismi e femminismo 2.0

Dialogismo e memoria tecnodiscorsiva

Responsabilità enunciativa e pseudoanonimato nei commenti.

Per quanto concerne i corsi e le esercitazioni tenuti dai CEL, si invitano gli studenti a utilizzare la piattaforma E-learning del Centro Linguistico ([CLI moodle](#)) oppure a rivolgersi direttamente al CEL.

Bibliografia e materiale didattico

Manuali

M. Marcocchia, *Analyser la communication numérique écrite*, Paris, Colin, 2016.

Saggi (dispense fornite dal docente)

N.B. Gli studenti del curriculum "linguistica" selezioneranno 3 saggi tra quelli proposti, mentre gli studenti del curriculum "traduzione" ne sceglieranno 2.

S. Amadori, « Le débat d'idées en ligne : formes de la violence polémique sur Youtube », *Signes, discours et société*, n°9, 2012.

A. Gautier, G. Siouffi, « Introduction », *Les mêmes langagiers : propagation, figement et déformation*, *Travaux de linguistique*, n°73, 2016.



UNIVERSITÀ DI PISA

P. Halté, « Les gestes à l'écrit dans les interactions numériques : description et fonctions », *Pratiques*, n° 183-184, 2019.

M.-A. Paveau, « Genres de discours et technologies discursives. Tweet, twittécriture et twittérature », *Pratiques*, n° 157-158, 2013.

M.-A. Paveau, « Féminismes 2.0. Usages technodiscursifs de la génération connectée », *Argumentation et Analyse du Discours*, n°18, 2017.

Selezione di capitoli (comunicati durante il corso)

M.-A. Paveau, *L'analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, 2017

Eventuali modifiche, e/o ulteriori indicazioni bibliografiche saranno comunicate durante il corso. Sarà cura del docente fornire agli studenti il materiale per le esercitazioni.

Per il supporto, il perfezionamento e/o lo studio individuale si consigliano i seguenti testi e opere di consultazione

Dizionario bilingue: *Le Robert & Zanichelli il Boch*, Ultima edizione.

Dizionario monolingue: *Dictionnaire Le Petit Robert de la langue française 2021*, Paris, Le Robert.

P. Charaudeau, D. Maingueneau (dir.), *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Seuil, 2002.

F. Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Torino, UTET Università, quarta edizione, 2020.

Per il laboratorio di traduzione:

Walter Benjamin, *Il compito del traduttore*, Opere, Torino, Einaudi, 1972, vol. I, pp. 500-511.

Valéry Larbaud, *De la traduction*, Arles, Actes Sud, 1992.

Traduire, *Genesis*, 38, 2014, <https://journals.openedition.org/traduire/1971>

Durante il laboratorio saranno forniti i testi manoscritti o trascritti da tradurre soggetti a copyright.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza **non è obbligatoria ma fortemente consigliata**. Gli studenti che per qualsiasi ragione non fossero in grado di seguire il corso, sono pregati di contattare il docente per fissare un colloquio conoscitivo e iscriversi al corso sulla piattaforma e-learning ([moodle area umanistica](#)) per essere costantemente aggiornati sugli sviluppi delle lezioni.

Per il laboratorio di traduzione: Trattandosi di un Laboratorio è vivamente consigliata la frequenza. Gli studenti non frequentanti dovranno svolgere lo stesso lavoro degli studenti frequentanti. I materiali possono essere comunicati solo dietro controllo della docente.

Modalità d'esame

L'esame è suddiviso in due parti: una prova scritta e orale con il collaboratore ed esperto linguistico (CEL - ex lettorato) e l'esame orale di linguistica francese con il docente responsabile dell'insegnamento.

Le prove di lettorato mirano ad accertare l'acquisizione delle competenze linguistiche di produzione e comprensione scritta e orale. **Gli studenti saranno ammessi a sostenere l'esame orale di linguistica con il docente soltanto in caso di superamento delle prove di lettorato.** Gli studenti frequentanti hanno la possibilità di sostenere il lettorato mediante prove intercorso.

Il colloquio finale prevede, oltre alla restituzione dei contenuti del corso, una breve discussione dell'elaborato scritto. Una valutazione positiva dipenderà in buona parte dalla capacità dello studente di esporre chiaramente le nozioni acquisite durante il corso e/o lo studio individuale, contestualizzare i fenomeni linguistici attraverso esempi criticamente selezionati dalle pratiche discorsive dei locutori sul Web, dimostrare un'eccellente padronanza espressiva e di approfondimento. I criteri per la valutazione dell'elaborato scritto sono la chiarezza di presentazione della problematica, l'analisi di un corpus o di dati empirici, la presenza di un quadro teorico preciso e di una metodologia convincente, la chiarezza dell'argomentazione, la pertinenza delle fonti e il rispetto delle convenzioni linguistiche e ortografiche del francese accademico.

Per il laboratorio di traduzione: l'esame si svolge attraverso prove in itinere.

Altri riferimenti web

Il canale per collegarsi al Laboratorio di è <https://teams.microsoft.com/l/team/19%3a29481d33a6da4706b92292f70d546466%40thread.tacv2/conversations?groupId=493e09b0-5a83-4d59-ac10-1cb3ffe45f07&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

Note

Il corso di linguistica francese si terrà a distanza sulla piattaforma Microsoft Teams. Le lezioni inizieranno **giovedì 24 settembre** nell'aula virtuale indicata sul Portale Valutami.

Il Laboratorio di Traduzione francese inizierà il 1 ottobre.

Ultimo aggiornamento 14/11/2020 22:58